

# CREATION OF CULTUREMES. THE CASE OF GYPSYISMS IN CUBAN SPANISH

## Resumen

Se establece en el presente artículo de investigación un principio de integración, entre planos morfológico y nocional de una palabra, que permita entender mejor el éxito que pueden lograr algunas neoformaciones léxicas en su difusión e implantación, hasta convertirse prácticamente en culturemas, o sea en dominios nocionales que contienen rasgos semióticos que apuntan a aspectos significativos y específicos de la cultura de referencia. Para ello tomamos en consideración términos procedentes del caló peninsular y presentes en el habla insular cubana, a partir de los cuales se operan tales neoformaciones léxicas con alto impacto sociocultural. Tras un análisis cualitativo de aquellos elementos que pueden considerarse específicamente de ascendencia romaní dentro de la galaxia lingüística caló, consignamos aquellos otros términos que aun perteneciendo al caló no son de probado o demostrable origen romaní, intentando asimismo en este caso un análisis paradigmático de cómo los neologismos formados a partir de ellos llegan a convertirse en objetos culturales representativos.

## Palabras clave

Culturema, neoformación léxica, romaní, caló, variación lingüística

## Abstract

In the present research article we stipulate here a principle of integration, between the morphological and the notional planes of a word, which would allow to better understand the success some lexical neoformations can achieve in their diffusion and establishment, until they practically turn into culturemes, i.e., into notional domains containing semiotic traits which point to significant and specific aspects of the culture of reference. For this, we take into account terms originating in Peninsular Spanish Caló which are present in Cuban varieties of Spanish, on the base of which such lexical neoformations with high sociocultural impact are constructed. After an qualitative analysis of those elements that can be considered specifically of Romani ancestry within the Caló linguistic galaxy, we report those other terms that even belonging to Caló are not necessarily of Romani origin, also trying in this case to conduct a paradigmatic analysis of how the neologisms formed out of them can become representative cultural objects.

## Keywords

Cultureme, lexical neoformation, Romani, Caló, linguistic variation

# CREACIÓN DE CULTUREMAS. EL CASO DE GITANISMOS EN EL ESPAÑOL DE CUBA

Ariel Laurencio Tacoronte\*

Università degli Studi di Napoli «Federico II»

---

DOI: <http://dx.doi.org/10.14718/CulturaLatinoam.2020.31.1.5>

## Introducción

Existe una cantidad relativamente alta de gitanismos en el español de Cuba, hecho sin embargo no atribuible a la presencia de este grupo étnico en el país, sino exclusivamente a la inmigración meridional española, sobre todo andaluza (Valdés, 1990, p. 206). El habla de los gitanos de España, ya presente sobre todo en los registros bajos del hampa, y reforzada su presencia en el Occidente cubano, principalmente en La Habana, a través de los llamados negros curros, originarios de Sevilla (cf. Ortiz, 1986, pp. 3, 24-25), ha dejado su impronta en las hablas coloquiales cubanas, especialmente en la capitalina.

No parece poder ser casual la coincidencia entre el hecho de que tales negros curros eran usuarios de hablas andaluzas, portadoras por tanto de elementos del caló, y el hecho de que buena parte de los gitanismos presentes en el habla cubana formaban parte del basolecto propio de los *guapos*, grupo más o menos organizado y reconocible que existió hasta aproximadamente los años 80 del siglo XX. Creemos lícito deducir que estos descendieron de aquellos, entre otros factores de comunidad cultural entre ambos grupos, por el alto número de gitanismos y otros vocablos que empleaban (cf. Laurencio, 2015, p. 71),

---

\* Ph. D. en Filología y Lenguas Romances por la Universidad de Praga; Magister en Filología Hispánica y Filología Mongola por la misma Universidad. Actualmente es Profesor de Lingüística Española en la Universidad Federico II de Nápoles. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9197-6145>. Contacto: [ariel.laurencio@gmail.com](mailto:ariel.laurencio@gmail.com)

El presente artículo es resultado de un proceso de investigación desarrollado en la Universidad Federico II de Nápoles.



parentesco que también establece Figueroa (2009) al caracterizar el habla marginal de los *guapos* santiagueros (p. 126).

Se trata de vocablos donde se puede medir el paso de un registro marginal a uno coloquial (cf. Paz, 1988, p. 47), proceso acelerado por los cambios sociopolíticos a partir del triunfo de la Revolución cubana en 1959, al ganar mayor presencia social enteros grupos anteriormente marginalizados, portadores en principio de este tipo de lenguaje. En cualquier caso, muchos de estos términos se mantienen en un nivel de vulgar generalizado o de coloquial, sin lograr pasar esta frontera hacia un registro familiar, debido a la carga de marginalidad que aún contienen.

Los vocablos que sin embargo logran abrirse paso hacia un registro coloquial o incluso familiar, deshaciéndose gradualmente así de connotaciones marginales, tienden a sufrir mayor variación fonética y morfológica, lo que a su vez conduce a que se operen cambios dentro de estos significantes. Conlleva este proceso a su vez una integración léxica que permite o fomenta procesos como la derivación o la ampliación. Son precisamente estos fenómenos de variación y cambio en los que intentaremos primariamente concentrarnos en el presente trabajo.

Partiremos del análisis de las formas simples verbales y nominales para pasar sucesivamente a los neologismos creados con estas bases. Para el tratamiento semántico de las lexías, trabajaremos con el concepto de *complejo semiótico*, según el cual una palabra es un conjunto de rasgos semánticos y semióticos que se activan según parámetros de la situación del acto comunicativo dado, poseyendo sinérgicamente una fijación cultural por una parte y un dinamismo personal por la otra (cf. Delmas, 1993, pp. 199-204). A partir de esto, un *culturema* se podría definir como un conjunto nocional que contiene rasgos semióticos que apuntan a aspectos relevantes del tejido cultural de la sociedad cuyo sistema de habla se analiza (cf. Poyatos, 1972, p. 68). Nuestra tesis de partida es que sobre todo las neoformaciones léxicas contienen un mayor número de rasgos semióticos que apuntan a valores o índices culturales, o que al menos presentan tales rasgos con un mayor índice de fijación.

Aprovecharemos esta indagación sobre la presencia de gitanismos en las hablas cubanas para determinar lo que en sí constituye un romismo y lo que vendría a ser un préstamo tardío proveniente de otras hablas o lenguas en las hablas gitanas peninsulares, o sea, lo que en su conjunto se ha dado en denominar *caló* (cf. Valdés, 1990, p. 198). Vista la comprobada filiación genética que posee el romaní con las



lenguas habladas en el centro y el norte del subcontinente indio, y que permite convenir en que con casi total seguridad los gitanos proceden de esta zona,<sup>1</sup> intentaremos proporcionar el posible étimo sánscrito así como el correspondiente término en hindi para demostrar su pertenencia a la familia neolandia.

Así, hacia el final del presente estudio, seremos capaces de presentar dos vocabularios, uno de términos romaníes, en cuanto compartidos con otras variedades del romaní aun si no necesariamente todos de filiación neolandia,<sup>2</sup> y otro de términos no romaníes, exclusivos más bien de las hablas de caló peninsulares, y presentes igualmente en registros marginales e informales del habla cubana.

Como referencias a distintos estudios o análisis, aun si breves o parciales, llevados a cabo sobre la presencia del elemento caló o gitano en el habla cubana, podemos señalar las siguientes, según nos constan: Morales (1929), Pérez (1965), Martínez (1975), Rodríguez (1977), Valdés (1990<sup>3</sup>; 1998), Fasla (2008), Laurencio (2012)<sup>4</sup> y Buzek (2014; 2016). Con objeto de mostrar la vitalidad de los vocablos gitanos analizados, presentamos muestras de uso en la medida de lo posible tomadas de fuentes actuales o de corpus orales o, en su defecto, de susodichas obras de referencia o asimismo de obras literarias modernas, con alguna que otra contada excepción.

## 1. Préstamos Romaníes

### 1.1 *Formas verbales*

Algunos verbos al establecerse en las hablas cubanas lo han hecho mediante el sufijo *-ear*, allí donde en las hablas peninsulares resulta más común el empleo de la variable *-ar* (cf. Serrano-Dolader, 1999, p. 4690), con aun el mantenimiento del sufijo romaní de 3ra persona singular *-el* como formante de la base verbal (cf. Matras, 2004, p. 136; Adiego, 2005, p. 73):

1. Sobre distintas tesis sobre el origen de los gitanos, véase Matras (2004).

2. En su desplazamiento desde el norte de la India hacia Europa, habrían incorporado distintos términos de las lenguas de los territorios que encontraban a su paso, como el griego o el eslavo (cf. Valdés, 1990, p. 200).

3. Artículo reeditado en el volumen de estudios del autor *Inmigración y lengua nacional* (1994, pp. 81–108). La Habana: Editorial Academia.

4. Aparecido además en el volumen *Variación y cambio en el español de Cuba* (2015). La Habana: Editorial José Martí.



Romaní <sup>6</sup>	Español peninsular	Español insular
<b>čor-</b>	<i>chorar</i>	<i>chorear</i>
<b>mar-</b>	<i>marar, marelar</i>	<i>marear</i>
<b>pirav-</b>	<i>pirabar, pirabelar</i>	<i>pirabear</i>

La lexía *chorear* es un término del argot delincucional con el sentido de ‘carterear’, o sea, ‘robar de los bolsillos o de la cartera <bolsos>’ o ‘robar el monedero <también cartera>’. La forma peninsular *chorar* mantiene el mismo significado de ‘robar’ que la raíz romaní *čor-* de donde proviene. En cambio, en *chorear* se ha producido una redistribución de semas que conlleva la ulterior especialización semántica referida, como puede apreciarse en (1), aun si en la actualidad parece estar perdiéndola a favor de un genérico ‘robar’, como en (2). La raíz romaní está asociada a la forma infinitiva hindí चुराना *curānā* o a la sánscrita चोरयति *corayati*.

- (1) Lo chorearon en la rufa y acababa de cobrar (Paz, 1988, p. 150).
- (2) poseso nadie te la iba a chorear aunque la dejara sin candao en el medio dela abenida y sin luces del alumbrao... [*sic*] (<https://soc.culture.cuba.narkive.com/>).

En un caso como el de *marear* o ‘matar’, la lexía conseguida coincide con otra ya existente en el sistema de la lengua, o sea ‘marear’ en sí, que presenta semas como ‘aturdir’, ‘hacer perder el sentido’, ‘molestar’ o ‘aburrir’ (cf. DLE, 2018), fenómeno de homonimia que produce opacidad semántica —recurso estilístico instrumental del habla marginal— y un alto efecto expresivo, a partir del intercambio sémico logrado. A la raíz verbal romaní *mar-* le corresponden las formas infinitivas hindí मारना *māranā* y sánscrita मारयति *mārayati*.

El vocablo *pirabear*, en cambio, parece ser poco común en la actualidad, y tiene el significado de ‘hacer el amor’, o ‘hacerle el amor a alguien’, ‘poseer sexualmente’ (cf. Valdés, 1990, p. 221). A juzgar por su tratamiento lexicográfico, se encuentra en variación con la forma *pirabar* (cf. Santiesteban, 1985, p. 398; Paz, 1998, p. 141). Provendría del romaní *phirav-*, ‘acompañar, llevar’, forma presumi-

5. Aquí, y sucesivamente, para las formas romaníes dadas me basaré primordialmente en Matras (2004) y Čevelová (2005).



blemente obtenida a partir de la base *phir-*, ‘andar, marchar’ y el sufijo de causativo *-av-* (cf. Hübschmannová y Bubeník, 1997, p. 136).

- (3) Si tú no la invitas a pirabear, dice entonces que eres ganso (Paz, 1988, p. 140).

Mención aparte se debe hacer de aquellos verbos que presentan sufijo *-ear*, pero a partir de una derivación denominal (véase § 2.1), como *chivatear* de *chivato*.

Otros, sin embargo, han mantenido o aceptado directamente el sufijo *-ar*, probablemente actuando aquí fenómenos de eufonía.

Romaní	Español peninsular	Español insular
<b>diñ-</b>	<i>diñar, endiñar</i>	<i>diñar</i>
<b>gelja-</b>	<i>guillarse</i>	<i>guillarse</i>
<b>mang-</b>	<i>mangar</i>	<i>mangar</i>
<b>phir-</b>	<i>pirar</i>	<i>pirar</i>
<b>xa-</b>	<i>jalar / jamar</i>	<i>jamar</i>
<b>xin-</b>	<i>jiñar</i>	<i>jiñar</i>

La lexía *diñar* mantiene el significado de ‘dar, entregar’ que presenta la forma romaní *diñ-*, posiblemente compuesta por la raíz *d-* ‘dar’ y el sufijo de participio *-in-* afectado por un fenómeno de yotización al acompañarle el morfema de persona (cf. Adiego, 2001, p. 50; Matras, 2004, p. 143). Añade además el sema de ‘golpear, pegar’ presente en el ‘dar’ español, exhibiendo a su vez en ocasiones el valor semántico antitético de ‘estafar’ o ‘quitar’. Está limitada en la sincronía a un registro marginal, por lo que no suele ser de uso habitual (cf. Paz, 1988, p. 151). La forma correspondiente a la protorromaní *d-* sería en hindi el infinitivo देना *denā* y en sánscrito, ददाति *dadāti*, a partir de la raíz दा *dā-*.

- (4) Te voy a diñar un yiti por el unicate que te voy a dejar soplete (*Signos*, 32).

Guillarse en caló es ‘irse’, e ‘irse’ existe ya en español como metáfora de ‘volverse loco’, como en la expresión estar ido, de ahí que guillao equivaldría también en caló ha ‘ido, loco’. En el español de



Cuba ha incorporado nuevos semas, llegando a referirse más bien este complejo semiótico a ‘desentendido, que no sabe, inocente’, en una expresión como hacerse el guillao. Un rasgo semántico adicional posible es el de ‘rehuir el trabajo’ o ‘rehuir las obligaciones’, como en (5). Proveniría presumiblemente de la forma de pretérito *gelj-* (cf. Adiego, 2001, p. 49; Helzle-Drehwald, 2004, p. 211), (6) de la raíz verbal romaní *dža-* ‘ir, irse’.(7) En hindi la forma del infinitivo del verbo correspondiente es जाना *jānā* y en sánscrito, यत्त *yāti*. La forma *gelj-* se habría desarrollado a partir del participio sánscrito गत *gata* (cf. Matras, 2004, p. 148), correspondiéndole actualmente en hindi गया *gayā*.

- (5) Viene el capataz y me grita a la cara que yo era un vago. Se creyó que me estaba guillando, que dormía recostado al cubo. Le dije cuatro cosas. Yo le tenía ganas (Barnet, *Gallego*).

Del caló *mangar*, ‘pedir, mendigar’, proveniente a su vez del romaní *mang-*, ‘pedir, solicitar’, tenemos en las hablas cubanas el vocablo *mangar*, que presenta los significados antitéticos de ‘quitar con engaño’ o ‘engañar, timar, estafar’ o también ‘joder, dar la mala’. Las formas que ha asumido en hindi actual son मांगना *māṅganā* o माँगना *māṅgnā*, que mantienen el sentido romaní de ‘pedir’. En sánscrito la encontramos como मागति *mārgati*.

- (6) Ha tratado de mangar a algún gil (Chavarría & Vasco, *Completo*).

El vocablo *pirarse*, del caló *pirar* ‘andar, marchar’, proviene a su vez del romaní *phir-* ‘ir’. En principio se utiliza como verbo intransitivo pronominal con el sentido de ‘irse, marcharse, salir’, como en (7), pero se ha abierto paso en la sincronía un empleo transitivo sin pronombre, con el sentido de ‘dejar a alguien, romper con alguien’ o ‘echar, despedir’, como en (9). Este empleo transitivo de la forma *pirar*, al no estar generalizado, se siente como fuertemente vulgar, en contraposición con *pirarse*, que tiene amplia difusión, lo que le lleva a tener a este último un estatus de marcador (cf. Labov, 1994, p. 78). Entre sus rasgos semióticos se encuentra, dadas las condiciones

6. En Fuentes (2008, p. 43) encontramos expuesta una relación con la forma base del pretérito *gej-*. Esta forma se obtendría a partir de una yotización ulterior de la forma *gelj-* (cf. Matras, 2004, p. 68). Helzle-Drehwald (2004) también aduce la cercanía con la forma *gilō* de participio perfecto del habla romaní galesa (p. 211).

7. Esta raíz verbal *dža-*, combinada con el sufijo de 3ra persona singular *-el*, daría *džal-*, de donde proviene el gitanismo castellano *chalado* (cf. Adiego, 2001, p. 49), que presenta el mismo rasgo semántico de ‘loco’ o ‘medio loco’ que la lexía *ido*.



socioeconómicas imperantes, el de la salida o la huida de la Isla, como en (8). En hindi aún se conserva en la forma फरिना *phiranā*, con el significado de ‘vagar, errar, deambular’.

- (7) bueno men nos vemos despues me piro [sic] (<http://www.tvavila.icrt.cu/>).
- (8) ¿Dónde has estado metido, Mateo? Yo creía que te habías pirado en balsa (Menéndez, *Río*).
- (9) Viciado está en una buena racha, pero a la larga eso se le va a pasar, si el fuera tan buen jugador estuviera jugando en la MLB de la cual lo piraron por bajo rendimiento (<http://www.cubadebate.cu/>).

La forma *jamar* es una variante de *jalar* en las hablas peninsulares, mientras que en las cubanas resulta el único exponente. Un factor que puede haber incidido en esta decantación por *jamar* es la existencia paralela de la lexía *jalarse*, a partir de *balar*, con el significado de ‘emborracharse’, que entraría en rivalidad con el sentido de ‘comer’ que presenta *jalar* en caló. Ambas formas provienen de la raíz romaní *xa-*, con el mismo significado. En el caso de *jalar* la forma *xa-* se combina con el sufijo de 3ra persona singular *-el* dando *xal-* (cf. Matras, 2004, p. 247). En hindi la forma romaní es hermana de खाना *khānā*, en sánscrito la correspondiente sería खादति *khādati*. En la sincronía cubana, *jamar*, sobre todo en sus variantes pronominalizadas *jamarse* o *jamársela*, pasa a tener extensiones metafóricas como ‘poseer sexualmente’, como en (11), o ‘haber hecho algo a la perfección’, como en (12). Ambas extensiones se encuentran asimismo en la lexía nuclear de partida *comer*.

- (10) «Algo tengo que hacer porque si las tiñosas la encuentran..., ¡cojones, las tiñosas! Ya deben estar dando vueltas pa’ jamarse a Magda.» (Gutiérrez, *El Rey*).
- (11) En realidad estaba en el Parque Lenin, jamándose una jevita en los matorrales, cuando sintió una cosa fría que le tocaba las nalgas (Pérez, *Una vaca*).
- (12) Me la jamé con el invento este (*Corpus oral personal*).

*Jīnar*, por último, provendría del romaní *xin-* con el mismo sentido de ‘cagar, defecar’. Habría que contar aquí asimismo con una yotización que explique la realización palatalizada de /j/ (cf. Matras,





2004, p. 67).<sup>8</sup> En cualquier caso, la forma *xin-* queda confirmada por su presencia en otras hablas romaníes, como por ejemplo las eslovacas, donde se encuentra la forma *chinel* (Hübschmannová et al., 2001, p. 127), con el mismo sentido de ‘cagar’, descomponible en la raíz romaní *xin-* y el mencionado sufijo *-el*.

- (13) El domingo me eché un buque que me pasé el día jiñando (Paz, 1988, p. 131).

Al menos en dos casos se conserva el referido sufijo romaní *-el*, aun si con cambio vocálico a /a/ en uno de ellos:

Romaní	Español peninsular	Español insular
<b>kam-</b>	<i>camelar</i>	<i>camelar</i>
kuř-	<i>currar, currelar</i>	<i>curralar</i>

El de *camelar* es un caso particular de desplazamiento de significado. Proviene de la base romaní *kamel-*, compuesta por la raíz *kam-* y el sufijo de 3ra persona singular *-el* como formante de la base verbal (cf. Matras, 2004, p. 208). En romaní posee el significado de ‘querer, amar’ y en caló puede además llegar a significar ‘requebrar’. En las hablas cubanas ha perdido estos semas a favor de otros que también contiene la palabra en caló, como ‘adular’ o ‘engatusar’, afianzándose en el sentido de ‘engañar’. En hindi tenemos el infinitivo कामना *kāmnā* con el sentido de ‘desear’, del sánscrito कामयति *kāmayati* o ‘amar’, ‘desear’.

- (14) –Tal vez, si tú... –empezó a camelarme el policía (Galeano, *Como guarandol*).

El verbo *curralar* proviene del caló *currar* o *currelar* con el significado de ‘trabajar’. Se podría tratar de una traslación metafórica del romaní *kuř-* con el significado de ‘pegar, golpear’, posiblemente contaminado semánticamente con *ker-* ‘hacer’ (cf. Čevelová, 2005, p. 110).<sup>9</sup>

8. Una variable palatalizada la podemos encontrar en *xiñel*, presente en el habla romaní húngara de Gurvari, en el habla lovara, así como en la romaní letona. En romaní galés puede hallarse la forma también palatalizada *xiñere!* (ROMLEX, consultado el 22/08/2018).

9. Téngase en cuenta, además, que la lexía *pegar* significa asimismo ‘trabajar’ en algunas hablas cubanas, lo que constituye una prueba paralela de la posibilidad de asociación entre los conceptos de “golpear” y “trabajar”.



La forma insular *curralar* presenta un cambio vocálico a /a/ en el sufijo *-el*, con la ayuda del cual se forma la base verbal *kuřel-* que daría el peninsular *currelar*. El *ker-* romaní está relacionado con la forma hindi कर्ना *karanā* y con la sánscrita करोति *karoti*, ambas con el sentido de ‘hacer’.

–Olvídese de eso, compadre. Mañana lo termina. Eso sí, tiene que estar para por la noche, así es que mañana no vayas a «curralar» (Molina, *Los hombres*).

### 1.2 Formas nominales

Entre los sustantivos provenientes directamente de una forma sustantiva del romaní tenemos los siguientes:

Romaní	Español peninsular	Español insular
<b>čhib</b>	<i>chivo, chiva</i>	<i>chiva</i>
<b>čor</b>	<i>choro</i>	<i>choro</i>
<b>xul / ful</b>	<i>ful</i>	<i>fu, fula</i>
<b>gav</b>	<i>¿?</i>	<i>gao</i>
<b>xír</b>	<i>gil</i>	<i>gil</i>

En un caso como *chiva*, la forma de partida podría ser el sustantivo *čhib* ‘lengua’ (cf. Čevelová, 2005, p. 111), del mismo modo que podría decirse de un delator “un lengua”, o “un lengua larga”. A tomar en cuenta que la forma de entrada en español podría haber sido asimismo *chivo*, forma que recoge Besses (1905, p. 64), junto a *chiva*. Otra posibilidad es que provenga del verbo romaní *čhiv-*, con el sentido de ‘tirar, echar’, que habría pasado al español peninsular como *chivar-se*, con una extensión metafórica a “irse de lengua” o “delatar”. Para una posibilidad inversa, que *chiva* se haya construido en la sincronía cubana a partir de la otra variable atestiguada en las hablas cubanas, *chivato*, véase más abajo (§ 2.2).

- (16) Antonio Pacheco no fue ni es chiva, ni del G2 solo es un hombre que en su debido momento hiso lo que creyó justo nada mas, ahora por que se le critica y se le acusa de otras cosas ! [sic] (<http://cafe fuerte.com/>).



La voz *choro* ‘carterista’ se encuentra poco atestiguada, limitación que puede explicarse plausiblemente con su pertenencia casi exclusiva al mundo marginal. El romaní *čor* está claramente emparentado con el hindi actual चोर *cōr*, teniendo como étimo común el sánscrito चोर *cora*, todos con el significado de ‘ladrón’.

(17) Hay qué ser choro rápido pa’ tirarse ahí (Paz, 1988, p. 150).

Si bien no es segura la filiación de *fu* con *fula* (cf. Valdés, 1990, p. 210), ambos vocablos comparten semas, al denotar una serie de cosas de carácter negativo o sobre las cuales pesa un juicio de valor negativo, desde algo que no sirve o no cuadra, hasta la mentira o la deslealtad. En el caso de *fula*, es este además un modo popular de referirse al dólar estadounidense, habiendo tenido probablemente origen la designación en el período histórico de la Revolución cubana en que la posesión de estos era ilegal, y por ende peligrosa o “incorrecta” —interpretación esta última que aportaría a este uso un valor antitético e irónico—. Si así fuera, que no comparten étimo *fu* y *fula*, habría que considerar la implicación de un proceso de contaminación fonético-semántica. La voz *fula*, y con buena probabilidad, como ya indicado, su sinónima *fu*, provendría del caló *ful* ‘porquería, mierda’, procedente a su vez del romaní *xul* o *ful* con el mismo sentido. Posiblemente esté relacionada con la forma hindi कूड़ा *kūrā* ‘basura’.

(18) No seas fu, compadre vamos con nosotros (Paz, 1988, p. 101).

(19) Me sumo a la lista de posibles participantes, lo fula es justificar el viajecito y donde rayos pegar la gorra (<https://gul.jovenclub.cu/>).

(20) Lo mío estaba en la calle, partiéndole la vida a los que estuvieran luchándole un fula a los extranjeros y eso lo hice bien, y tú mismo lo sabes (Padura, *Máscaras*).

Para referirse a una dimensión insoslayable de la vida como la casa u hogar, se emplea *gao*, término vulgar generalizado que ha hecho grandes avances y se acerca cada vez más al registro familiar<sup>10</sup>. Es altamente probable su proveniencia del caló *gao*, con el significado de ‘pueblo, aldea’, por lo que habría que admitir un desplazamiento de significado, el cual, sin embargo, no nos resulta documentado. A lo sumo podría especularse su existencia mostrando un proceso parecido

10. Para la distinción entre los registros del habla, *marginal, vulgar, vulgar generalizado, popular, coloquial, familiar*, nos basamos en Paz (1988).



en el desplazamiento semántico de la palabra “villa”, que de ‘pueblo’ o ‘ciudad’ pasó a significar un tipo de ‘vivienda’ en español actual. En distintas variantes del romaní o del mismo caló nos encontramos con otras realizaciones como *gau* (cf. Trujillo, 1844, p. 90), o *gav* (cf. Hübschmannová et al., 2001, p. 110). En hindi les corresponden las formas गाँव *gānva* o también गाँव *gāñv / gāñva*. El correspondiente étimo en sánscrito sería ग्राम *grāma* (cf. Román, 1995b, p. 451; Matras, 2004, p. 32).

- (21) –Na más que de verte, sé qu’eres un comemierda, y un numeritero, y que este no es tu gao, porque nunca has estao aquí (Chavarría, *El rojo*).

Otra voz que ha conocido cierta fortuna en las hablas cubanas es *gil*, común también en las peninsulares con el mismo sentido de ‘tonto, necio’ o ‘simple, inocente’ (cf. Sanmartín, 1998, pp. 407-408). En romaní se halla documentado *xir* en el sentido de ‘asno’, con variantes dialectales como *char* o *cher* (Čevelová, 2005, p. 113), por lo que en caso de aceptar este origen habría que suponer una lateralización de la final en el paso al castellano<sup>11</sup>. Le correspondería el hindi गध *gadhā*.

- (22) ¡Todo el barrio lo sabía! Hasta el más tonto, hasta el más gil, hasta el más distraído (<http://www.cubadebate.cu/>).

Una particularidad de los términos gitanos usuales en hablas peninsulares e insulares es la presencia de voces que pasaron al romaní a partir de lenguas eslavas.

Romaní eslavo	Español peninsular	Español insular
<b>puška</b>	<i>fusca, pusca</i>	<i>fuca</i>
<b>prax, praxos</b>	<i>plajo</i>	<i>prajo</i>

Tenemos así el término marginal *fuca*, que designa una pistola o un revólver, documentado en hablas peninsulares como *fusca* o *pusca* (Sanmartín, 1998, p. 386), con igual sentido. La pérdida total de la /s/ de final de sílaba ante consonante, no del todo común en las hablas occidentales cubanas (cf. Tristá & Valdés, 1978, p. 20), se podría tal vez explicar por una contaminación fonético-semántica con

11. Una lateralización parecida se puede encontrar en el romismo del caló peninsular *queli* ‘casa’, proveniente de *kber* con el mismo sentido (cf. Čevelová, 2005, p. 121).



el término ñáñigo *efuque eriero* ‘revólver’ (cf. Santiesteban, 1985, p. 218).

- (23) Si te agarran con una fuca aquí, te van a echar una pila ‘e año (Paz, 1988, p. 152).

El término *prajo* puede hallarse documentado para la Península como *prajandi* (Besses, 1905, p. 134), o como *plajo* (Sanmartín, 1998, p. 686), igualmente con el sentido de ‘cigarro’ o ‘cigarrillo’. En dependencia del contexto o del ambiente de uso, puede presentar la especialización semántica de ‘cigarrillo de marihuana’.

- (24) La enciende, chupa, y me estira el prajo que agarro con mis dos uñas largas de chupar. Está rica la yerba esta que trajó el Cara (China, *El barín*).

Los adjetivos romaníes, que suelen ser agudos en el caló peninsular, tienden a resultar llanos en el habla cubana. Así tenemos *puro*, de *puró* ‘viejo’, *phuró* en romaní, पुन *purānā* en hindi; o *baro*, de *baró* ‘grande, superior’, बड़ा *barā* en hindi. También se encuentran otras soluciones, como *barín* con *n* paragógica, de *barí* (fem. de *baró*), con la variante *baril* peninsular. En el caso de *parné* ‘blancos’ se mantiene el acento en la última sílaba, del romaní *parné* (pl. de *parnó* ‘blanco’), vinculado etimológicamente con el sánscrito पाण्डु *pāṇḍu*.

Romaní	Español peninsular	Español insular
<b>phuró (phurí, phuré)</b>	<i>pureta, pureto, purili</i>	<i>puro / pura / puros</i>
<b>baró (barí, baré)</b>	<i>baró, baré</i>	<i>baro</i>
<b>barí</b>	<i>barí, baril</i>	<i>barí, barín</i>
<b>parné</b>	<i>parné, parnés, parneses</i>	<i>parné</i>

El proceso de sustantivación es total en todos los casos a excepción de *barín*, que puede además tener comportamiento adverbial, como expresión de acuerdo. Así, *el puro* designa ‘el padre’ y *pura* ‘la madre’, *los puros* serían ‘los padres, padre y madre’. *Baro* designa un ‘billete de a peso’ o también ‘dinero’. Es evidente su relación con el término *baró* o *baré* que reporta Sanmartín (1998, p. 83), en su significado de ‘duro’



o ‘cinco pesetas’ en el habla peninsular, al estar formado igualmente el peso cubano por cinco pesetas —allí donde cada peseta equivale a su vez a veinte centavos—. *Parné* es ‘dinero’, y ha dejado de ser de común uso en la sincronía. *Barí* / *barín* corresponde a ‘excelente, el mejor’ en su uso adjetivo, con posibilidad de sustantivación, y a ‘excelente, perfecto’ en su uso adverbial.

- (25) [...] ajajaja, socio dile al puro que pida la jubilación por peritaje medico asere, que se la van a dar al momento [*sic*] (<http://www.beisbolencuba.com/>).
- (26) –Está vieja, pero tiene forma todavía. Y con casa y billete.  
–¿Tú crees que tiene el baro largo? (Gutiérrez, *El Rey*).
- (27) De todas formas, como Ud. no está para nada necesitado de parné, es una opción secundaria, algo más para marear a los bobos útiles y a periodistas desempleados (<http://dbcuba.impela.net/>).
- (28) Me dijo que si quería coger un puesto para hacer bolsillos, le dije: ¿today?, me dijo: sí, hoy: le dije: barín (Gálvez, *La estancia*).

### 1.3 Otras formas

Al parecer, del adverbio romaní *but* ‘mucho’, o del comparativo *buter* ‘más’, procede el adjetivo, que puede también funcionar adverbialmente, *buti* ‘excelente, genial, de primera’, en variación con la forma *butin*. En España está documentado con las variantes *buten*, *dabuten*, *dabuti* (cf. Sanmartín, 1998, pp. 146, 291). No es de descartar en el caso cubano una contaminación fonético-semántica con la voz inglesa *beauty* [‘bju:ti] ‘belleza’, que sería lo que produciría la existencia de la variante en competencia *biuti* [bjúti]. Tal conmixión provoca que la lexía *buti*, o para el caso su variante *biuti*, se cargue con semas del anglicismo, por lo que, además de significar ‘bueno’, como en (29), puede llegar a significar asimismo ‘lindo’, como en (30). La forma romaní *buter* está emparentada con la hindi बेहतर *bēhatara* ‘mejor’.

- (29) Esa camisa estará muy buti pero a mí no me cuadra el color que tiene (Paz, 1988, p. 174).
- (30) Y les da roña verte tan buti, tan tiernecita y tan cariñosa (Luis Martínez Griñán, *Aprovecha pollo (son)* <http://youtu.be/N9gpmLNVM44?t=1m13s>).



Romaní	Español peninsular	Español insular
<b>but / buter</b>	<i>buten, dabuten, dabuti</i>	<i>buti, butin</i>
<b>adava / odova</b>	<i>andoba, andóbal</i>	<i>andoba</i>
<b>mange</b>	<i>mangue</i>	<i>mangui</i>
<b>mandar</b>	<i>menda</i>	<i>menda</i>

Del pronombre demostrativo romaní *adava / odova* ‘este’ se llega en caló a la forma *andoba* (cf. Čevelová, 2005, p. 89), que cuenta en hablas peninsulares con la variante *andóbal* (cf. Sanmartín, 1998, p. 42). En las hablas cubanas *andoba* puede funcionar como pronombre personal de 3ra persona, como marcador nominal vocativo, como en (31), o como sustantivo para referirse a una persona cualquiera, como en (32). Más raramente puede representar la 1ra persona del singular, o sea, a quien habla. La forma *adava* del romaní antiguo cuenta con un número extremadamente elevado de formas en la sincronía romaní (cf. Matras, 2000, p. 95; 2004, p. 103), por lo que resulta difícilmente reconducible a una protoforma sánscrita, cosa intentada en cualquier caso por Román (1995a, cit. por Helzle-Drehwald, 2004, p. 77), con la propuesta de correspondencia con la forma del pronombre demostrativo sánscrito एतत् *etat*.

- (31) –Pues mire, andoba, yo sí. Juan el Malo es Juan el Malo, y le rompe un hueso a cualquiera. De las nalgas al corazón hay una distancia del diablo (Montenegro, *Hombres*).
- (32) –Bueno, ecobios –habló uno que estaba disimulado entre las sombras de la bóveda–; ¿pasamos o no pasamos al andoba por la piedra? (Montenegro, *Hombres*).

Esta última función, la de representación de la persona que habla, la ejecutan además pronombres como *mangui*, del caló *manguis*, precedente a su vez del dativo romaní para la 1ra persona singular *mange*, con una variable en España como *mangue*; así como *menda*, del ablativo romaní para la 1ra persona singular *mandar* (cf. Čevelová, 2005, p. 88), con variantes en España como *mi menda*, *el menda*, *este menda*, *el menda lerenda* (cf. Sanmartín, 1998, p. 556). Lo mismo *mangui* que *menda* presentan la particularidad de que se suelen emplear en 3ra persona singular para referirse el hablante a sí mismo (cf. Clavería, 1949, p. 269).



- (33) Pa' que to' el mundo lo sepa, eso es de manguí y no lo comparto (Paz, 1988, p. 191).
- (34) Aquí el que manda es menda y no quiero lío, ni comportamiento extraño (Paz, 1988, p. 192).

## 2. Procesos de Neoformación

### 2.1 Derivación

Debemos partir de la premisa de que puede resultar arduo, sino imposible, determinar a veces cuál viene primero, si la forma verbal o la nominal, y por ende la derivada. Nos guiaremos por lo tanto por la documentación disponible, aunque en ocasiones se puedan presentar conflictos o contradicciones, de los que intentaremos dar debida cuenta.

Por ejemplo, el verbo romaní *phir-* da el español *pirar*, más común en la forma reflexiva pronominal *pirarse*; la forma *pira* sería entonces un derivado nominal deverbal suyo. En cambio, en un caso como el de *curralar*, sí podemos estar seguros de que la forma original es la verbal, puesto que contiene el sufijo verbal de 3ra persona singular *-el* (véase § 1.1):

Romaní	Verbo peninsular	Verbo insular		Sustantivo peninsular	Sustantivo insular
<b>phir-</b>	<i>pirar(se)</i>	<i>pirarse</i>	→	<i>pira</i>	<i>pira</i>
<b>xa-</b>	<i>jalar</i>	<i>jamar</i>		<i>jala, jale</i> <sup>12</sup>	<i>jama</i>
<b>xin-</b>	<i>jiñar</i>	<i>jiñar</i>		<i>jiña</i>	<i>jiña</i>
<b>kuř-</b>	<i>currar, currelar</i>	<i>curralar</i>		<i>curro, curre, curelo</i>	<i>curralo</i>

Vemos así que el sufijo nominalizador deverbal más frecuente es *-a*, manteniendo algunos sustantivos cierto carácter verbal o accional, como *pira* o *jiña*, habiendo perdido tal carácter otros, como *jama*. Otros presentan el sufijo *-o*, como *curralo* o *camelo*. Una lexía como *curralo* puede mantener cierto carácter accional, como en (39), o

12. Formas documentadas en Sanmartín (1998, p. 460).





puede referirse también al *trabajo* como *puesto de trabajo*, adquiriendo un carácter más estático.

- (35) Coño, no te ponga', no te ponga' así conmigo, negro, ¿tú sabe' lo que me da gracia? Coño, que tú ha sido el más inteligente, el más habilidoso de todo' nosotros'... Tú preparaste tu verde, preparaste tu pira... (Ponce, *Su propia guerra*).
- (36) Aquí va mi abrazo y me voy “en pira” que a mí no me gustan las despedidas (Díaz, *La Habana*).
- (37) –O tenía esa disciplina o me moría de hambre. No era fácil buscarse la jama en esa época (Gutiérrez, *Anclado*).
- (38) Esa letrina tiene jiña hasta en las paredes. Prefieroirme al platanal a echar la carta (Tristá y Cárdenas, 2016, p. 98-99).
- (39) –No, ninguna, está quitao; dicen que ya el tipo no entra en ningún rejuego y que ahora sólo se dedica al curralo (Morejón, *Jugar*).
- (40) Sólo cuando se corroboraron los datos de Jeffreys, el cálculo arrojaba una probabilidad de coincidencia al azar de , la policía admitió que no era un camelo la historia esotérica de los minisatélites de ADN [*sic*] (Quevedo, *Genes*).

A partir de bases sustantivas se obtienen verbos, por lo común recurriendo al sufijo de infinitivo *-ear* (cf. § 1.1). Un caso, formado a partir de una base ya ampliada, lo constituye *chivatear* de *chivato*, en el cual nos detendremos en el siguiente acápite (§ 2.2).

## 2.2 Ampliación y reducción

El procedimiento más común es la ampliación o añadidura de un sufijo. Así queda alterado morfológicamente el significante, con mayor o menor índice de reconocibilidad, según el caso. Numerosas veces se echa mano de inicios o finales de palabras, de pseudosufijos o falsos sufijos, de prefijoides, o de series fonéticas sin ningún antecedente en el sistema de la lengua o del habla.

Siendo muchas veces estas lexías de amplio uso en ambientes marginales, se entiende el uso de tal procedimiento como mecanismo de enmascaramiento, siendo el resultado de la ampliación una palabra ya existente, lo que le permite funcionar de máscara. De lo contrario, si la palabra resultante no existe en los sistemas de la lengua o del habla, puede considerarse que se trata de una simple alteración fonética, donde primarían otros objetivos, como por ejemplo el intentar conseguir un efecto lúdico o cómico, o la búsqueda de expresividad.



Así, un sustantivo deverbal como *pira* puede verse ampliado a *pirey* o también a *piragua*. Esto a su vez puede conducir a una reestructuración interna de carácter sintáctico, como en el caso de *ir piragua*, variante de *ir en pira*, donde se pierde la preposición en el proceso de ampliación. O la base obtenida se reutiliza en colocaciones con fuertes restricciones combinatorias, como *dar pirey*.

- (41) Y hasta que por fin los ves ir de lo mas lindos y lindas a su escuelita el primero de septiembre... aunque la madre piense bajito cosas como “esas medicitas hay que darles pirey... ¡ya!” (<http://eltropelaje.ulisestoirac.com/>).

Otros ejemplos de ampliación con recurso a pseudosufijos pueden ser *fulastre* o *fuliminiche* a partir de *fula*, *butiñán* de *buti*, o *gabinete* o *gaveto* a partir de *gao*. En el caso de *fulastre*, no es de descartar que se haya formado en la diacronía peninsular por ampliación de *ful* (cf. Sanmartín, 1998, p. 383), para resultar posteriormente acertado a *fula* en la diacronía insular.

- (42) Reinaldo, después de más de 3 largos meses de inconcebible silencio, pensarás con gran razón que soy de tus amigos el más fulastre (informal) y el que menos merece tu amistad sincera (<http://librinsula.bnjm.cu/>).
- (43) María fue una buena esposa; qué espesa, fuliminiche frase (<http://www.lajiribilla.cu/>).
- (44) [...] de chupo de-dos butiñán de a verdura [...] (<http://www.cuba.literaria.com/>).
- (45) Llégate por el gabinete que te tengo un asunto buti (Paz, 1988, p. 186).
- (46) Mira, ¿por qué no vamos pal gaveto mío, y jugamos con el aparato? (Padrón, *Habanastation*).

También puede darse concomitancia de más sufijos, como en *puretano*, ampliación de *pureto*, a su vez ampliación de *puro*. O en *chivatón*, aumentativo de *chivato*, variante a su vez de *chiva*.

- (47) Estoy cazando a un gil pa' tirarle po' la cara el par de pedales yuma que me mandó el puretano, estoy en la fuácata (<http://www.desde.lahabana.net/>).
- (48) El ciudadano que denuncia a los transgresores de la ley no es un chivato o soplón, ni un delator, pues no forma parte de esa crápula,



y por tanto, no la traiciona, sino que se defiende de ella mediante procedimientos para protegerse y guardar el orden (<http://www.cubahora.cu/>).

- (49) Trabaja en la 4ta Unidad de la PNR Reparto Alcides Pino y el y sus amigotes están buscando al chivatón para explotarle la cara [*sic*] (<http://www.radiohc.cu/>).

En algunos casos se puede considerar el procedimiento de ampliación un segundo grado de derivación nominal a partir de la añadidura de sufijos a la base nominal deverbal (§ 2.1), con objeto de designar por ejemplo personas que realizan la acción verbal, o para la reutilización de la base en la aplicación de un sufijo, pongamos de aumentativo, como sucede con *jamazón*, de *jama*.

- (50) Y para cerrar con broche de oro, la jamazón con pollo asado (*Palante*, 11).

Claramente, hay casos donde la ampliación produce clases de palabras diferentes, como *jamaliche* o *jamalón*, de *jama*. Estaríamos entonces en presencia de un mecanismo de derivación (véase § 2.1).

Un procedimiento de creación léxica es el uso de antropónimos que guardan algún parecido fonético con la lexía que denota el concepto manejado y que reemplazan. Tales epónimos es común obtenerlos en el habla cubana ampliando la base utilizada a un antropónimo que la contiene, lo cual permite la reconocibilidad del concepto, pero sin operar cambio morfológico alguno en el nombre mismo (cf. Laurencio, 2015, pp. 212-221). Al menos con un gitanismo nos encontramos ante un caso así, donde se obtiene *Gilberto* a partir de *gil* (véase en § 1.2). En la muestra presentada a continuación, el juego de palabras se aprecia mejor teniendo en cuenta que la persona increpada se llama, efectivamente, Gilberto:

- (51) Tal parece que ud es mas Gil que Berto (al ver que le gusta mas dividir que unir) [*sic*] (<http://www.cubadebate.cu/>).

Podría postularse la ecuación de que mientras menos reconocible sea la palabra, o la carga semántica de la que se hace portadora a una palabra, más se manifiesta la intención enmascaradora, y mientras más reconocible, la intención expresiva. Esta nueva palabra, que debe cumplir el requisito de ya existir, aunque con otro sentido, es la que



claramente portará la función enmascaradora. En tal situación puede considerarse que se encuentra en sí la lexía *marear* ‘matar’ que, bien porque es más común en Cuba la creación del verbo mediante el sufijo *-ear* (véase § 1.1), bien porque la lexía resultante coincide con una ya existente —lo que permite la ambigüedad y el enmascaramiento—, resulta un arquetipo del mecanismo descrito.

En la sincronía del habla cubana, amén que en distintas obras lexicográficas, el término *chiva* ‘delator’ se siente comúnmente como un caso de reducción morfológica o retroformación de *chivato* (cf. Depestre, 1985, p. 20; Paz, 1988, p. 66, 99), o incluso de *chivatón* (cf. Haensch y Reinhold, 2000, p. 139; Tristán y Cárdenas, 2016, p. 285). A esta percepción posiblemente contribuye el género masculino que mantiene la lexía *chiva* en consonancia con *chivato*,<sup>13</sup> como puede apreciarse en (52). Otro factor que puede estar reforzando tal percepción es la opacidad del ítem léxico *chivato*, del cual no se siente la relación conceptual con *chivo* en su sentido zoológico, del cual es sin embargo en un origen un derivado, por medio de la adición del sufijo *-ato* como designación de ‘cría’ o ‘animal de pocos meses’. Tampoco es de excluir que históricamente haya sucedido así, que la forma que haya entrado en Cuba primero haya sido *chivato* y que luego se haya acertado a *chiva*.

- (52) –¡Éste no es ningún compañero mío! ¡Éste es un «chiva»! ¡Uno del G-2, igual que ustedes! (Molina, *Los hombres*).

Sin embargo, observar que lo mismo *chivo* que *chiva* son formas documentadas en Besses (1905, p. 64) como ‘delator, soplón’, aun si no puestas aparentemente en relación con *chivato*, que aparece varias veces y siempre ortografiado como *chibato* y con el significado adicional de ‘muchacho’,<sup>14</sup> de alguna manera hace pensar en la primacía de las dos primeras formas. Una solución definitiva estaría claramente en la estipulación de *chiva* / *chivo* como préstamo del romaní *čhib*, el cual viene a coincidir con una lexía ya existente en español (véase en § 1.1), la de *chiva* o *chivo*, por lo que puede considerarse que, al menos en un principio, actuó como motivación para el empleo del préstamo asimismo aquí un mecanismo de enmascaramiento. Luego, una vez lograda

13. Recordemos que la reducción como procedimiento consiste en abreviar la palabra dejando las dos primeras sílabas y convirtiendo en llana la palabra resultante, la cual suele terminar con la misma letra con que termina la segunda sílaba, manteniéndose el género de la palabra original en el caso de cosas, lugares o conceptos, o del sexo en el caso de personas.

14. Definido como ‘mozo, muchacho; delator’ (Besses, 1905, p. 62), como ‘indiscreto’ (p. 227), como ‘mozuelo’ (p. 241).



una cierta difusión, es plausible estipular que hayan sido interesadas como sinónimas lexías pertenecientes al mismo campo semántico de *chiva* / *chivo* ‘cría de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear’, tales como *chivato* ‘chivo que pasa de seis meses y no llega al año’ o aun *chota* ‘cría de la cabra mientras mama’ (DLE, 2018), documentada asimismo esta última para el caló peninsular por Besses (1905) en este sentido de ‘delator’ (p. 65).

Al coincidir la lexía resultante con otra ya existente en el sistema del habla cubana, *chiva* como femenino de *chivo* (nombre epiceno para “cabra”), ciertos atributos de este animal pueden emplearse como referencia a este significante, igualmente en función enmascaradora, o también en función lúdica. Así, la interjección ¡*be!*, onomatopeya del balido del chivo o cabra, es un método no verbal de referirse a un chivato o delator. Al respecto, resulta interesante constatar que ya en Besses se consigna *berrear* con el sentido de ‘delatar’ (p. 36).

Luego, *chivato* se toma como base formante para obtener otras lexías por ampliación, como *chivatón*, ya visto más arriba, o *chivatazo*. O también para obtener derivados, como *chivatear* (§ 2.1). Ampliaciones con las que se obtienen sustantivos accionales son *chivatería* o *chivatonería*. Este hecho de naturaleza morfológica, el que *chivato* constituya normalmente tal base formante, puede constituir aún otro motivo por el cual, como ya señalado anteriormente, se siente comúnmente que *chiva* se obtenga por reducción a partir de él, como si todo girara alrededor de este formante.

- (53) No sé cómo la policía se enteró. Parece que un chivatazo de algún vecino (Gutiérrez, *Anclado*).
- (54) Hasta en los mejores barrios de La Habana a eso se le llama «chivatería» (Álvarez, *Macuta*).
- (55) Después vino “Día y Noche”. Aquí la chivatonería salía del ámbito del espionaje internacional para centrarse en la delincuencia común (<http://armadetinta.blogspot.com/>).
- (56) Denunciar no es chivatear (<http://www.cubabora.cu/>).

Esta voz *chivato* es portadora de rasgos semióticos que apuntan a valores más o menos compartidos entre usuarios de hablas cubanas. Es manida la expresión *aquí se puede ser de todo menos chivato*, y posibles variantes, que indica la repulsa de al menos ciertos grupos sociales hacia el acto de la delación. La muestra (48) más arriba así como la (56) aquí, por otra parte, con su aparente contradicción lógica en su distinción entre *chivatear* y *denunciar*, es una muestra del



aducido rechazo social a tal acto, sobre todo cuando el término que se maneja es el que contiene asimismo el rasgo semiótico que indica a tal rechazo, en este caso la lexía nuclear *chivato*. Uno de estos rasgos es el que apunta, en la situación sociopolítica específica cubana, a la categorización de los agentes de la Seguridad Cubana (G-2), o a sus informantes, como tales, como puede apreciarse en la muestra (52) más arriba y en la (57) más abajo.

Por otra parte, creemos que solo un término que tenga una presencia activa en determinadas coordenadas culturales es susceptible de transformaciones o rejugos que permitan un equilibrio entre la invención lingüística y una referencialidad reconocible y económica en términos de esfuerzo de procesamiento, como sucede en la siguiente muestra con la neoformación individual de *chivatoneo*, a partir de tomar como matriz los elementos descomponibles, así como los supuestamente descomponibles, del término *regueteo*:

- (57) “No hay coherencia para un canal que permite al exilio cubano traer a estas personas, no porque sean regueteos sino porque son chivatoneos. Para hacer su arte en Cuba le piden permiso al régimen, bajan la cabeza y siguen la línea oficial de chivatear a sus colegas”. (<http://www.lajiribilla.cu/>)

La neoformación es por tanto, en nuestra opinión, índice y suma de integración morfológica, huella a su vez de un alto índice de fijación cultural propia o distintiva. Así, *chivato*, como los demás vocablos de ascendencia caló, especialmente los más integrados morfológicamente, constituyen estereotipos, según las tipologías de variable establecidas por Labov (1994, p. 78), al resultar variables que identifican de manera clara a un habla y ser temas manifiestos de comentarios sociales. Una característica que hemos podido observar en el estereotipo es que el hablante, al identificarla como particularmente propia, paralelamente la categoriza como exclusiva, lo que produce el efecto colateral de extrañarse al confrontarse con la realidad de que tales variables no solo son comunes en otras hablas, sino que incluso han pasado de esas otras hablas a la suya, en la diacronía.

A veces pueden encontrarse confirmaciones más o menos directas del rasgo semiótico o índice cultural de la lexía que la hacen resultar un estereotipo. Una de estas confirmaciones es por ejemplo el comentario metadiscursivo de “que diríamos hablando en chulo” en referencia al empleo del término *camelo*, en la muestra (58) reportada a



continuación.<sup>15</sup> Una de las funciones de tal glosa es precisamente la de declarar o constatar que se está abandonando un terreno de uso léxico más “neutro” para pasar a expresarse de una manera especialmente marcada (cf. Michéa, 1953, p. 338), cuyo referente cultural, lo *chulo*, se pone en evidencia. Y a la vez que el hablante hace esto, convierte su empleo de la palabra en objeto de debate o de comentario con un trasfondo y calado social, en cuanto apunta con ello a valores socio-culturales específicos más que a significados en sí. La premisa “hasta en los mejores barrios de La Habana” de la muestra (54) más arriba también apunta en similar dirección, la de una conciencia de lo “público” del término manejado.

- (58) En esto del teatro, hija, como en todo, hay mucho fraude, o mucho camelo, que diríamos hablando en chulo... (Insúa, *El negro*).

### 3. Fondo Léxico

#### 3.1 Romismos y derivados

Como establecido en la introducción, hemos intentado suministrar a lo largo de estas páginas los posibles étimos de los préstamos romaníes, de modo que podamos deslindarlos de otros términos del caló no compartidos con demás variedades del romaní. La inspiración está tomada del trabajo ya iniciado por Valdés (1990) en esta dirección.

Los vocabularios presentados a continuación forman parte de un proyecto mayor, un diccionario variacional del español de Cuba, en el que intento recoger la mayor cantidad posible de datos sobre esta variedad del castellano y reflejar de forma sistematizada su estado actual. En él se incluyen datos que a veces pueden no hallar cabida en las obras lexicográficas a nivel de microestructura, con el objeto precisamente de darle el susodicho carácter variacional.

**andoba** [*cal.* andoba: *este*, *rom.* adava: *este*; *var. ort.* **andova**] *pron.-s. m.-f.*  
*vulg. 1* [*también el andoba / la andoba*] *pron. pers.* él, ella; *pron. dem.*

15. Si bien a Alberto Insúa se le puede considerar un autor más español que cubano, no es menos cierto que el uso del término *camelo* aquí contiene rasgos semánticos más bien correspondientes con el uso cubano. Por otra parte, si bien el exponente notional representado por *camelar* / *camelo* no parece comunísimo en el habla cubana actual, igualmente los factores aducidos de estereotipación lingüística pueden apreciarse aquí.



- ése, ésa; **2** *pron. pers. rar.* yo, el que habla [*sin. véase en menda*]; **3** *m.* tipo, persona cualquiera: **el andoba ese** el tipo ese
- barín** [*cal.* barí, baril: *excelente, rom.* barí: *excelente*] *adj.-s. adv. voc. vulg. gen.* **1** *adj.* excelente, superior, de lo más bueno [*sin. véase en mortal*<sup>1,3</sup>]; **2** *adv.* perfecto, claro que sí [*sin. véase en equelecuá*<sup>1</sup>]; **3** *voc.* (con cierto tono de reproche, como llamada de atención) ¡oye!, ¡compádre! [*sin. véase en bárbaro*<sup>2</sup>]
- baro** [*cal.* baré, baró: *grande, superior; cinco pesetas, rom.* baro: *grande; var. ort. varo*] *m. pop.* **1** peso, billete de a peso [*sin. col.* caña, papel, coco; *vulg. gen.* toldo; *pop.* guayacán, varilla; *vulg.* tolete, toletón; *margin.* tabla, cabilla; *menos frequent.* patriota, tranca, maraca, jan, tulipán, ácana, bastón, bolo, chavo, machacante, mantecoso; *moneda fam.* peso macho, *col.* morrocota, *reg.* macho; *Méx. <pl.>* maracas; *Arg. col.* mango; *comp.* **estilla**; véase también **moneda nacional**]; **2** [*también m. pl. baros*] *p. ext.* dinero [*sin. véase en estilla*]; **soltar el baro** pagar, desembolsar [*sin. col.* soltar el billete; *vulg. gen.* aflojar la pasta; *stgo.* aflojar la guanza; *Esp.* aflojar ../ sacudir ../ soltar la pasta]; **tener un baro largo** tener mucho dinero [*sin. véase en estar maceta*<sup>a</sup>; véase también {} **una bola de pesos**]; **3** *fig.* buen negocio, posibilidad de ganar mucho dinero [*sin. véase en billete*<sup>2</sup>]
- buti** [*cal.* but: *mucho, rom.* but: *mucho, más; var. butín; ampl. butiñán*] *adj.-adv. inv. pop.* **1** excelente, rico, genial, muy bueno, de primera [*Esp.* buten, dabuti, dabuten; *sin. véase en mortal*<sup>1</sup>]; **2** [*prob. contam. ingl.* beauti{ful}] lindo, bonito [*sin. véase en mortal*<sup>2</sup>]
- butín** [*de buti*] *adj.-adv. inv. pop. var. de buti*
- butiñán** [*de buti*] *adj.-adv. inv. pop. ampl. de buti*
- camelar** [*cal.* camelar: *requebrar, rom.* kam, kamel: *querer, amar*] *vt. col.* engañar [*sin. véase en engatusar*]
- camelo** [*de camelar*] *m. col.* engaño [*sin. véase en tupe*]
- currelar** [*cal.* currelar: *trabajar, rom.* kuř: *pegar, golpear*] *vi. vulg. gen.* trabajar [*Esp.* currelar, currar; *sin. véase en pinchar*]
- currelo** [*de currelar, cal.* currelo: *trabajo*] *m. vulg. gen.* **1** trabajo, empleo (*ocupación retribuida*) [*Esp.* curro, currelo, curre, currele; *sin. véase en pincha*<sup>1</sup>]; **2** *p. ext.* labor, faena, tarea; **3** trabajo, centro de trabajo [*sin. véase en pincha*<sup>3</sup>]
- chiva**<sup>2</sup> [*prob. rom.* čhib: *lengua, prob. red. de chivato; uso art. gm. un chiva*] *m.-f. pop.* delator [*sin. véase en chivato*]
- chivatazo** [*de chivato*] *m. col.* ≡ delación, soplo [*sin. col.* echá palante; *Drae.* chivatada]; **meter un chivatazo** delatar, denunciar [*sin. véase en chivatear*]





**chivatear** > **chivatiar** [*de chivato*] *vti. col.* delatar, denunciar [*sin. col.* echar palante, dar una echá palante, meter un chivatazo, irse de lengua, campanear; *vulg. gen.* poner una fu; *marg.* irse de embori, caminar, darle la letra; *Esp.* chivarse, chotar; *Ctr.* echar al agua]

**chivatería** [*de chivato; var. chivatonería*] *f. col. imperf. acción de delatar vista como ocupación o actividad, el estar delatando, el dedicarse a delatar*

**chivato, -a** [*cal. chivato: delator, prob. ampl. de chiva; aum. chivatón*] *adj.-s. col. ≡ delator, soplón* [*sin. marg. embori / embore / imbori, embori sisiyamba, corneta, trompeta, baterista, guariguari / wariwari; {} col. ¡bee!; Esp. chota; Urg. ortiba; Arg. bocina*]

**chivatón, -ona** [*de chivato*] *adj.-s. aum. de chivato*

**chivatonería** [*de chivatón*] *f. col. imperf. var. de chivatería*

**chorear** [*cal. chorar: robar, hurtar, rom. čor: robar*] *vt. marg. robar de los bolsillos o de la cartera<sup>1</sup> de una persona* [*sin. véase en carterear*]

**choro** [*de chorear, cal. choro: ladrón, rom. čor: ladrón*] *m. marg. carterista* [*sin. véase en sañero*]

**diñar** [*cal. diñar: dar, rom. diñ: dar*] *vt. marg. 1 dar, entregar; 2 dar, pegar (un golpe)* [*sin. véase en bajar<sup>2</sup>*]; **3** estafar [*sin. véase en mangar<sup>1</sup>*]

**fu** [*prob. cal. ful: porquería, mierda, rom. ful, khul: mierda*] *adj.-s. vulg. gen. 1 adj. malo, que no sirve, que no se comporta como debe (díc. de cosas y personas); que no cuadra, que no conviene* [*sin. pop. fumanc-hú, fuliminiche, fuácata; véase también fula<sup>1,2</sup>*]; **ser fu** *context. hacer algo que no cuadra; ser desleal, traicionar; ser mentiroso, engañar; ser tramposo* [*sin. véase en ser la cacafuácata*]; **2** [*ús. con art. una fu*] *f. cosa negativa, cosa que no conviene; poner una fu* *vulg. gen. <a> hablar mal de alguien; dañar, perjudicar (decir algo perjudicial para la persona de quien se habla)* [*sin. véase en poner el dado malo<sup>a</sup>*]; **<b>** delatar [*sin. véase en chivatear*]; **ponerse en una fu** *hacer una mala acción, comportarse mal con alguien; traicionar* [*sin. véase en hacerle una mierda*]

**fuca** [*cal. fusca, pusca: pistola; escopeta, rom. esl. puška: fusil*] *f. marg. pistola; revólver* [*sin. col. quimbo, cachimbo; marg. hierro, cohete, ecón, tumbador, timbre; Esp. pipa, fusca; Méx. cuete; Arg. chumbo*]

**fula** [*cal. ful: porquería, mierda, rom. ful, khul: mierda*] *adj.-s. adv. vulg. gen. 1 adj. inv. context. malo, que no cuadra; peligroso, que no conviene; que no es posible; difícil, dificultoso (expresa genéricamente un juicio moral negativo); adv. mal* [*sin. vulg. gen. fao, fulastre; véase también fu, de anjá<sup>a,b</sup>*]; **2 m.-f. díc. de la persona sin cualidades, con la que no se puede contar [*sin. véase en basura*]; **3** [*uso art. una fula*] *f. algo que no cuadra, algo que no gusta, algo que condiciona a actuar de un modo que no nos conviene, acción o dicho de alguien que nos atan***



- las manos*; **meter una fula** hacer algo indebido; comer una pifia [*sin. véase en meter la pata<sup>b</sup>*]; **4 m. pop.** dólar estadounidense [*sin. col. verde; vulg. gen. fao; rur. miam. peso; <pl.> col. verdes, pop. hum. dolores*]
- fulastre** [*ampl. de fula*] *adj.-s. adv. vulg. gen.* **1 adj.** malo, que no cuadra; *adv. mal* [*sin. véase en fula<sup>1</sup>*]; **2 m.-f. díc. de la persona sin cualidades, con la que no se puede contar [*sin. véase en basura*]; **3** tramposo, engañador [*sin. {} véase en ser la cacafuácata*]**
- fulastrería** [*de fulastre*] *f. vulg. gen. expr.* acción baja, jugada sucia; *event. engaño* [*sin. véase en mariconada<sup>2</sup>*]; **jugarle fulastrería** a alguien <a> comportarse mal con alguien, hacerle algo indebido [*sin. véase en hacerle una mierda*]; <b> engañar con otro ./ otra, ser infiel a su pareja [*sin. véase en pegar los tarros*]
- fuliminiche** [*ampl. de fula*] *adj.-s. m.-f. pop. expr.* **1** malo, que no sirve (*díc. de cosas y personas*) [*sin. véase en fu<sup>1</sup>; véase también de anjá<sup>2</sup>*]; **2** raquítico, enclenque, desmirriado [*sin. véase en fuñío*]
- fumanchú** [*ampl. de fu*] *adj. pop. expr.* malo, que no sirve (*díc. de cosas y personas*) [*sin. véase en fu<sup>1</sup>; véase también de anjá<sup>2</sup>*]
- gabinete** [*ampl. de gao*] *m. vulg.* casa, hogar [*sin. véase en gao*]
- gallardo** [*cal. gallardó: negro, rom. ka'lardo: ennegrecido; var. fon. gallardó*] *m. marg.* café [*Esp. callardó / gallardó*]
- gao** [*cal. gao: pueblo, rom. gav: pueblo, aldea; dim. gaíto*] *m. vulg. gen.* casa, hogar [*sin. vulg. gabinete; marg. gaveto / gabeto; Esp. magra, quelí f.; Méx. cantón; Ctr. choza*]
- gaveto** [*ampl. de gao, mod. gaveta; var. ort. gabeto*] *m. marg.* casa, hogar [*sin. véase en gao*]
- gil** [*cal. gil, gilí, gel: tonto, prob. rom. xir, xer: burro; también ampl. gilberto / Gilberto*] *adj.-s. m.-f. pop. desp.* tonto, necio; simple, cándido, ingenuo [*Esp. gil, gilí, gilipollas, giliflautas, gilipichas, gilipuestas, gililito, gilorio; véase también primo, comemierda<sup>1</sup>*]
- gilberto, -a** [*de gil, mod. n. pr. Gilberto*] *adj.-s. pop. ampl. de gil*
- guillao, -a > guillao, -llá** [*cal. guillao: ido, loco, de guillarse*] *adj. partic. 1* [*ús. con art. el guillao*] *pop.* el desentendido, el que no sabe, el inocente; **hacerse el guillao** hacerse el desentendido, hacerse el tonto [*sin. véase en hacerse el chivo loco*]; **2 col.** enamorado [*sin. véase en cogido<sup>2</sup>*]
- guillarse** [*cal. guillarse: irse, volverse loco, rom. dža-, gelja-: ir*] *vi. pron. 1* *pop.* hacerse el desentendido, hacerse el tonto [*sin. véase en hacerse el chivo loco*]; **2 col.** enamorarse, prendarse [*sin. véase en cogerse<sup>2</sup>*]
- guille** [*de guillar{se}*] *m. pop.* simulación, fingimiento [*sin. véase en pantalla<sup>1</sup>*]



- guilletén** [*ampl. de guille*] *m. pop.* **1** simulación, fingimiento [*sin. véase en pantalla*<sup>1</sup>]; **2** encubrimiento, disimulación [*sin. véase en fachada*<sup>2</sup>]
- guillo** [*de guillar{se}*] *m. pop.* **1** simulación, fingimiento [*sin. véase en pantalla*<sup>1</sup>]; **2** pulsera consistente en una cadena de oro o plata y una placa grabada con el nombre de la persona
- jama** [*de jamar*] *f. col.* comida, alimento [*sin. col. la papa, chaúcha, los frijoles, los féferes; pop. el guiso; vulg. gen. condumio; marg. iria, iriam-po; fest. desp. pasto; menos frequent. butuba / butúa, botuba / botúa; Esp. manduca, manduquela, mandeta, tripeo*]
- jamaliche** [*de jamar*] *adj.-s. m.-f. col.* comilón, tragón, glotón, *que sólo piensa en comer o que se pasa el tiempo comiendo* [*sin. fam. comelón, hartón; col. jartón, comencubo; pop. pilón, jamalón; comp. gandío*<sup>1</sup>]
- jamalón, -ona** [*de jamar*] *adj.-s. pop.* comilón, *que come mucho* [*sin. véase en jamaliche*]
- jamar** [*cal. jalar, jamar, jamelar: comer, rom. xa: comer*] *vti. col. ≡ comer, ingerir alimento* [*sin. col. papear, papiar, echarle algo al buche, man-yar; vulg. gen. echarse una paila; marg. iriar; <comer mucho> echarse un buque; <comer algo> vulg. gen. echarse un calzo, hum. pasarse ./ ponerse un suero; Esp. jalar; Arg. morfar*]; † **jamarse** *vt. pron. 1 sex. vulg. masc. hombr. gen. poseer sexualmente* [*sin. pop. comerse; véase también singarse*]; **2** *marg. matar, asesinar* [*sin. véase en arrancársela*]; **3** *pop. hacer algo por entero uno solo; † jamársela vt. pron. haber hecho algo a la perfección* [*sin. véase en comérsela*<sup>1</sup>]
- jamazón** [*ampl. de jama*] *f. col. expr.* banquete, gran comida [*sin. véase en comelata*<sup>1</sup>]
- jiña**<sup>2</sup> [*de jiñar*] *f. 1 vulg. gen. excremento humano; 2 [gen. dim. jiñita] col. cantidad muy pequeña, cantidad ínfima de algo* [*sin. véase en mirringa*]
- jiñar** [*cal. jiñar: cagar, rom. xin: cagar*] *vi. vulg. gen. cagar, defecar* [*sin. pop. ensuciar; hum. echar ./ mandar una carta, mandarle una carta a Fidel; eufem. hacer una diligencia, dar de cuerpo; rur. corregir; Esp. lanzar el lastre*]
- mangada** > **mangá** [*de mangar*] *f. perf. col. acción de haber sido timado o mangado*
- mangadera** [*de mangar*] *f. col. 1 iter. acción de mangar constantemente; acción de vivir disfrutando del trabajo de los demás; 2 pol. beneficio económico del que se disfruta gracias a manejos políticos*
- mangar** [*cal. mangar: pedir, mendigar, rom. mang: pedir*] *vt. col. 1* quitar con engaño, lograr sustraer, timar, sablear; estafar [*sin. col. tumbar, morder; pop. arañar, matar; marg. diñar; comp. fachar*]; **2** *p. ext. engañar, timar (a alguien); salirse con la suya (en perjuicio de otro)* [*sin. fam.*



coger de bobo, venir con un ../ ese cuento, venir con cuentos, *enf.* engañar como a un chino; *col.* comerse por una pata, dar ../ tirar una línea, pasar ../ meter bareta, tirar ../ echar un blof, blofear, agacharse, coger de mingó; *vulg. gen.* joder, meterle ../ pasarle el pie; *pop.* darle una vacilá; *marg.* cruzar; *menos frequent.* tocar con limón, calimbar; *Dom.* bufear; *Arg.* engrupir; véase también **meter con la cara**]

**manguí** [*cal.* manguis, mangué: yo, *rom.* mange (dat. pron. 1ra pers. sing.) *mí*] *pron. pers. marg.* yo, el que habla [*ús. en 3ra pers. sing. para referirse uno a sí mismo; sin. véase en menda*]

**marear** [*cal.* marar, marelar: matar, *rom.* mar: matar] *vt. marg.* matar [*Esp.* marar; *sin. véase en arrancársela*]; † **marearse** *vi. pron. vulg. gen.* distraerse, dejar de prestar atención [*ant. véase en ponerse pa' las cosas*]; **mareado de talla** *juv. véase fuera de talla<sup>a,b</sup>*

**menda** [*cal.* menda: yo, *prob. rom.* mande (loc. pron. 1ra pers. sing.) *mí*, *prob. infl. rom.* amendar (abl. pron. 1ra pers. pl.) *nosotros*] *pron. pers. col.* ≡ yo, el que habla [*ús. en 3ra pers. sing. para referirse uno a sí mismo; sin. marg.* manguí, mimé; *menos frequent.* andoba; *Esp.* mi menda, el menda, este menda, el menda lerenda, chache]

**paripé** [*cal.* paripé: *fingimiento*; *prob. rom.* pharipen: *dificultad, aprieto, preocupación*; *prob. rom.* paruviben: *cambio, trueque*] *m. col.* ≡ simulación [*sin. véase en pantalla<sup>1</sup>*]; **hacer el paripé** hacer creer

**parné** [*cal.* parné: *dinero, rom.* parno: *blanco*] *m. rar.* ≡ dinero [*sin. véase en estilla*]

**pira** [*de pirar*] *f. vulg. gen.* **1** acción de **pirarse**; ida, salida [*Esp.* piro]; **ir ../ irse en pira** irse, marcharse [*sin. véase en pirarse<sup>1</sup>*]; Δ **darle pira** (*dar fin a una relación*) dejar a, separarse de, romper con [*sin. véase en botar<sup>3</sup>*]; **2 p. ext.** huida

**pirabear** [*cal.* pirabar: *cobabitar; fornicar, rom.* phirav: *acompañar*] *vi. masc. vulg.* fornicar [*sin. véase en singlar*]; † **pirabearse** *vt. pron. hombr.* poseer sexualmente [*sin. véase en singarse*]

**piragua<sup>2</sup>** [*ampl. de pira*] *adv. m.: ir piragua* *juv.* irse, marcharse [*sin. véase en pirarse<sup>1</sup>*]

**pirar** [*cal.* pírar: *andar, caminar, marchar, rom.* phir: *ir*] *vt. vulg. gen.* (*dar fin a una relación*) dejar a, separarse de, romper con [*sin. véase en botar<sup>3</sup>*]; † **pirarse** *vi. pron. col.* ≡ **1** irse, marcharse; *p. ext.* huir, escapar [*sin. col.* ir ../ irse echando, ir ../ irse en pira, espantar, espantar la mula, levantar el pie, vender la baraja, ajilar; *pop.* ir tumbando, ir abajo, ir alante, ir en venta, ir rajando, ir en fa, *fest.* marchitarse; *vulg. gen.* irse pal carajo; *juv.* ir piragua; *marg.* ir oruña, ir yumbo; *Esp.* píárselas, darse el piro; *Chl.* echarse el pollo; véase también **venderle<sup>1</sup>**];



**2** largarse, irse de prisa [*sin. col. ir ./ irse echando, espantar, espantar la mula, echar un quinto, chancletear, fletarse*]; **3** escaparse, fugarse, evadirse [*sin. irse echando*]

**pirey**<sup>2</sup> [*ampl. de pira*] *part.*: **darle pirey** *pop.* <a> tirar, dejar de usar; <b> despedir, destituir, echar (*de un empleo o de un cargo*); <c> dejar a, separarse de, romper con [*sin. // véase en botar*<sup>13</sup>]; <d> matar, asesinar [*sin. véase en arrancársela*]

**pirrieles** [*cal. pinrés, pinreles: pies, rom. pindro, pindre: pie*] *m. pl.*: **a pirrieles** *adv. m. col.* a pie, caminando [*sin. véase en a paturria*]

**prajo** [*cal. prajo, plajo: cigarro, cigarrillo, rom. esl. prax, praxos: polvo*] *m. tab.* **1** *vulg. gen.* cigarrillo [*Esp. plajo; expl. sin. véase en cigarro*]; **2** *margin.* cigarrillo de marihuana [*sin. véase en pitillo*<sup>2</sup>]

**pura** [*de puro; también la pura*] *f. vulg. gen.* madre [*sin. col. la vieja; vulg. gen. pureta, puretana; comp. puro*]

**puretano, -a** [*ampl. de pureto*] *m. f. vulg. gen. véase puro, pura*

**pureto, -a** [*ampl. de puro*] *m. f. vulg. gen. véase puro, pura*

**puro** [*cal. puró: viejo, rom. phuro: viejo; también el puro*] *s.-voc. m. vulg. gen.* **1** *m.* persona mayor; **2** padre [*sin. col. el viejo; vulg. gen. pureto, puretano; comp. pura*]; **los puro'** los padres, el padre y la madre [*sin. fam. los viejos*]; **3** *voc.* ¡señor! [*sin. véase en mayor*<sup>1</sup>; véase también **compañero, asere**<sup>1</sup>]

**socairo** [*prob. cal. sacái, acái: ojo, rom. jakh, jakha: ojo*] *m. margin.* ojo [*sin. véase en bombillo*<sup>3</sup>]; **dar socairo** *margin.* echar ojo, mirar [*sin. véase en vacilar*<sup>5</sup>]

### 3.2 Otros términos del caló

A continuación, presentamos una lista de vocablos tradicionalmente considerados como de origen caló, pero que no tienen una probada filiación romaní. Para detalles sobre las obras lexicográficas en que aparecen consignados como tales, véase Valdés Bernal (1990). En cualquier caso, el hecho de no ser de origen romaní no quita que no se hayan usado o se sigan usando en el caló, al menos según nos informan los distintos diccionarios que abordan el tema. Aquí aparecerán consignados como tal, con la marca *cal.* (caló) tan solo, en el cuerpo de la etimología.

**berrinche** [*prob. ampl. de berro*<sup>2</sup>] *m. fam.* **1** ≡ rabieta (*cólera de un niño que llora y patalea para obtener algo*) [*sin. véase en perreta*]; **2** *rust.* olor desagradable propio del chivo [*sin. véase en berrenchín*]



**berro**<sup>2</sup> [*prob. red. de berrinche; o cal. berri: cólera*] *m. col.* enojo, enfado; enfurecimiento; cólera *f.*, rabia [*sin. col.* encabronamiento; *vulg. gen.* empingue, empingamiento; *vulg.* encojonamiento; *Esp.* cabreo, rebote; véase también **subido**]; **coger berro** disgustarse, molestarse, enojarse [*sin. véase en ponerse bravo*]

**bisne** [*de bisnear; contam. ingl. business: negocio; var. ort. bizne; dim. bisnecito*] *m. col.* **1** negocio ilegal, negocio ilícito [*Esp.* bisni; *Ctr.* chori-zo]; **2 p. ext.** negocio informal (*cualquier tipo de negocio al margen de los canales oficiales*) [*sin. col.* busca; *menos frequent.* cogioca / cojioca; *marg. candanga*]; **3** relación amorosa informal; **4** asunto, cuestión [*sin. véase en volá*<sup>1</sup>]

**bisnear** [*cal. binar, bisnar: vender, cambiar; prob. rom. bikin: vender; var. ort. biznear; var. fon. birnear; uso conjug. bisneo*] *vti. col.* hacer negocios ilícitos [*sin. pop.* moverse extraño; *vulg. gen.* jinetear; *Ctr.* choricear]

**bisnero, -a** [*de bisne; var. ort. biznero*] *s.-adj. col.* **1** negociante ilegal [*sin. vulg. gen.* jinetero; *Ctr.* choricero]; **2** especulador, traficante, intermediario

**bruja**<sup>2</sup> [*prob. cal. brujé: real (moneda)*] *adv.-adj. inv. vulg. gen.* sin dinero [*sin. véase en aterillao*<sup>1</sup>]; **estar bruja** no tener dinero, estar sin dinero [*sin. véase en estar atrás*<sup>b</sup>]

**coba** [*cal. coba: zalamería; persuasión*] *f. fam.* persuasión, insistencia cortés; **dar coba** tratar de convencer, *insistir cortésmente para obtener algo*

**cúmbila** [*abac., prob. contam. cal. quimbila: compañía, prob. rom. kamló: amigo*] *voc. marg. empleado para dirigirse a un amigo* ¡compadre!, ¡socio! [*sin. véase en asere*<sup>1</sup>]

**curda** [*cal. curda: borrachera, borracho*] *s.-adj. m. ^f. col. ≡ 1* [*uso verb. coger, tener, estar*] *f.* borrachera, embriaguez [*sin. col.* jaladera, jalao, tumbao, pea; *pop.* nota, juma, agua; *vulg. peo; juv.* prendedera; *reg. col.* pea; *menos frequent.* guarapeta; *Esp.* mona, pedo, castaña, cebollón, merluza, trompa, mierda, jiña, melopea, pedal, cogorza, tajada, tajón, toña, granadina, torrija, turca; *Dom.* jumo; *Méx.* pedo, cuete, guarapeta]; **estar en curda** / **estar curda** estar borracho [*sin. fam.* estar tomado; *pop.* estar en nota; *reg.* tener peste a níspero; *Esp.* estar pedo, estar puesto, estar trompeta; *Méx.* andar gis]; **tener una curda <a>** [*uso conj. que*] *compar.* estar tan borracho que; <b> *enf.* estar muy borracho [*sin. pop.* tener tremenda nota arriba; *vulg.* tener un peo; *reg. col.* traer una pea; *Méx.* traer un gran cuete, traer una buena guarapeta, estar hasta atrás]; **2** bebida alcohólica [*sin. soc.* enguara; *hum.* alcoholite; véase también **pomo**<sup>3</sup>]; **3** [*uso art. gm. un curda; aum. curdón*] *s.-adj.*



*m.-f.* borracho, borrachín, *que toma mucho* [*sin. pop. nota; menos frecuente. guarapeta; Can. vinagre; véase también tomador*]; **4** [*también adj. partic. curdeado > curdeao*] borracho, ebrio, embriagado, *que ha bebido* [*sin. col. jalao; pop. en nota, tocao, tomboleao; reg. encañao; Esp. curdela; Méx. peda, cuete, mamado, jáquima, chispado, bolo, briago; Cbl. curado*]

**curdearse** [*de curda*] *vt. ^i. pron. pop.* **1** *vt. imperf.* tomar mucho, *ingerir bebidas alcohólicas en gran cantidad* [*sin. fam. empinar el codo; col. jalarse, chuparle el rabo a la jutía, jumarse / ajumarse; pop. tocarse; reg. encañarse, enguarapetarse, enchucharse*]; **2** *vi. perf.* emborracharse, embriagarse [*sin. col. jalarse, jumarse / ajumarse; pop. coger una nota, coger tremenda nota, ponerse en nota, coger un agua, coger tremenda agua; vulg. coger un peo; reg. encañarse, enguarapetarse, enchucharse; Esp. encurdarse, colocarse, coger una trompa ../ mierda*]

**curdón, ·ona** [*de curda*] *s.-adj. col. aum. de curda*<sup>3</sup>

**chambón, ·ona** [*cal. chambón, de chamba: cosa mal hecha*] *adj.-s. fam. expr.* **1** (*díc. de cosas*) mal hecho, hecho con tosquedad; **2** (*díc. de personas, esp. de raza negra*) *raz. chapucero, tosco, que hace mal las cosas o a lo comoquiera: negro chambón*; **3** *p. ext. de mal gusto en el vestir* [*sin. véase en cheo*<sup>1</sup>]

**chambonada > chamboná** [*de chambón*] *f. col. expr. cosa mal hecha, cosa hecha con tosquedad, cosa hecha sin arte ni esmero* [*sin. véase en chapucería*]

**chambonería** [*de chambón*] *f. col. expr.* **1** chabacanería, *falta de arte o esmero; tosquedad*; **2** *cosa mal hecha* [*sin. véase en chapucería*]

**chamullar** [*cal. chamullar: hablar*] *vi. desus. hablar* [*sin. col. dar ../ meter muela*]

**chola** [*cal. chola; var. pop. cholo*] *f. anat. col. ≡ cabeza* [*sin. véase en moropo*]; Δ **romperse la chola** *romperse la cabeza, devanarse los sesos* [*sin. véase en romperse el coco*]

**cholo** [*var. de chola*] *m. pop. cabeza* [*sin. véase en moropo*]

**fardo** [*prob. cal. fardí: ropa*] *m. cost. vulg. gen.* **1** pantalón [*sin. véase en balín*]; **2** traje de hombre; ◊ **un fardo de billetes** *vulg. gen. gran cantidad de billetes (normalmente ordenados uno encima de otro formando un paquete)* [*sin. véase en un paco de billetes*]

**furnia** [*cal. furnia: cueva, cavidad*] *f.* **1** *depresión u oquedad de grandes dimensiones (en el terreno)*; **2** *expr. agujero (esp. si grande)* [*sin. véase en juraco*]

**jarana** [*cal. jarana: diversión*] *f. col. □ 1* broma, chanza, gracia (*cosa que molesta o irrita*) [*sin. véase en bonche*<sup>1</sup>]; **de jarana** *adv. m. en broma,*



no en serio [*sin. véase en jugar*]; **usar jarana** *../ jaranas* [*uso prep. con*] *context.* usar bromas; burlarse de, mofarse de; faltar el respeto [*Drae.* guasearse; *sin. véase en joder*<sup>8</sup>]; **2** burlas, acción de bromear o intercambiarse bromas [*sin. véase en jodedera*<sup>4</sup>]; **con el jueguito y la jarana** *fr. adv. con la que se indica el modo de lograr algo sólido o más serio, p. ej. una relación amorosa, empezando con bromas o diversiones aparentemente sin intención*

**jaranear** [*de jarana*] *vi. col.* **1** bromear, no decir en serio [*sin. véase en jugar*<sup>1</sup>]; **2** bromear, intercambiarse bromas; contarse chistes [*sin. col. guasabear; Chl. echar el pelo, echar el lope*]

**jaraneo** [*de jaranear*] *m. col. acción de jaranear*<sup>1</sup> [*sin. véase en jodedera*<sup>4</sup>]  
**jaranero, -a** [*de jarana*] *adj.-s. col.* **1** burlón, guasón, bromista, *que le gusta hacer jaranas* [*sin. véase en jodedor*<sup>2</sup>]; **2** alegre, jovial, dicharachero  
**lea** [*cal. lea: puta, ramera*] *f.* **1** *desus.* mujer [*sin. véase en jeba*<sup>1</sup>]; **2** mujer liviana [*sin. véase en guaricandilla*<sup>2</sup>]

**lima** [*cal. lima: camisa*] *f. vulg. gen. camisa* [*Esp. hermana; comp. manjata*]  
**pargo**<sup>2</sup> [*cal. pargo, parguela: bugarrón*] *m. col.* **1** hombre homosexual [*sin. véase en pájaro*]; **2** hombre afeminado [*sin. véase en partío*<sup>3</sup>]

**parle** [*cal. parlo: reloj de bolsillo*] *m. vulg. reloj* [*sin. vulg. gen. hierro; vulg. tuerca; Esp. peluco*]

**sandunga** [*cal. sandunga: gracia, garbo, donaire; prob. origin. cong. ndungu: pimienta*] *f.* ≡ gracia en el movimiento, modo provocador de caminar o bailar (*moviendo, p. ej., la cintura con mucho desenfado o soltura*)

**sandunguera** [*de sandunga*] *adj.-s. f. muj.* provocadora, *que se mueve con sandunga*

**surna** [*cal. sorna, sosna; también susna, var. ort. suzna*] *f. col.* reposo, siesta, dormida *f.* (*acción de dormir*) [*sin. fam. pestañazo; reg. repelón*];

**echar** *../ echarse una suznita* echarse una dormidita [*sin. fam. echar* *../ tirar un pestañazo; reg. coger un repelón; Esp. sobarse, pegarse una sobada, transponerse*]; **ir en surna** acostarse, ir a dormir

**surnar** [*cal. sornar; también susnar, var. ort. suznar*] *vi.* dormir, reposar, sestear [*Esp. sobar, planchar la oreja; Méx. jetear*]

La lexía *bisnear* puede representar un caso arquetípico de aquellos términos que, si bien se hallan documentados en caló, se encuentran dificultades para probar su filiación romaní. Autores como Gordaliza (cf. 2001, p. 218) mantienen la presunción de que proviene del romaní *bikin-*, con una síncopa silábica, con igual significado de ‘vender’, síncopa en cualquier caso más bien rara en la adaptación de vocablos romaníes al castellano (cf. Krinková, 2013, p. 112). La forma romaní





*bikin-* estaría relacionada con la sánscrita विक्रीणाति *vi-krīṇāti*. En espera de pruebas más seguras, preferimos demarcarlo como meramente caló.

Romaní	Español peninsular	Español insular
<b>bikin-</b>	<i>bisnar, binar, binelar</i> <sup>16</sup>	<i>bisnear / birnear</i>

En la sincronía cubana, este término indica ‘hacer negocios’ o ‘negociar’, conjunto de semas alcanzados casi seguramente por contaminación fonético-semántica con el anglicismo *business* /'bɪznɪs/. El hecho político-social de que el negocio no haya pertenecido a los valores proclamados por la Revolución cubana, además de la ilegalización de la iniciativa empresarial y comercial privada impuesta, le habrá prestado semas de “ilegalidad” o “informalidad” al uso del vocablo, que termina significando más bien ‘hacer negocios ilegales’. El parecido fonético, además de semántico, con /'bɪznɪs/, es el que pueda tal vez explicar la inserción de /s/ a partir de la forma peninsular *binar*, al menos en la variante insular, así como el desplazamiento de significado, de ‘vender’ a ‘negociar’. Esta predorsodentoalveolar convexa /s/ puede alternar con una realización en /r/, fenómeno que se da asimismo en otras palabras que contienen el grupo *-sn-* o *-zn*<sup>17</sup>. Sin embargo, no parece que termine de difundirse a derivados de *bisnear* como *bisne* (cf. Santiesteban, 1985, pp. 14, 72), o de *bisne* como *bisnero* o *bisnecito*, lo cual puede estar producido con buena seguridad por el aludido fenómeno de contaminación con el anglicismo *business*, que reforzaría el estatus de la /s/, o su variante aspirada /fi/ ante consonante (cf. Tristán & Valdés, 1978, p. 20), en la forma *bisne* y sus derivados (más sujeta al patrón anglo), contra el de la /r/ en *bisnear* / *birnear* (más sujeta al patrón caló). Respecto a las posibles extensiones metafóricas, parecen más comunes u operables en los derivados que en la base, como ocurre con *bisnecito*, que puede entre otras cosas referirse a ‘relación amorosa informal’ o a un genérico ‘asunto o cuestión que resolver’, como en (61).

16. Formas documentadas en varias obras como Quindalé (1867) o Besses (1905).

17. Palabras como *gaznatón* / *garnatón*, *lesna* (*lezna*) / *lerma*. Al menos en un caso, lo encontramos propagado a una palabra en la dirección inversa: *surnar* → *susnar* (*suznar*), término caló reportado en el vocabulario más arriba.



- (59) En el otro extremo, viviendo “la concreta”, están Maritely, su madre y marido, mientras “el papa”, Marlén y Lázaro conviven con “el bisne” (*Caimán*, 314).
- (60) –Pupy es un tigre. Está en todo: facho de motos para venderlas por piezas, compra de fulas, bisnes con extranjeros (Padura, *Vientos*).
- (61) ya que esto parece un sitio para recitar los cuentame tu vida un día les voy a bajar el mio. pero ahora no puedo porque voy pa un bisnecito ahí [*sic*] (<http://www.tuniamiblog.com/>).
- (62) Culebrón de los buenos,,que clase de bisnero es el Flore, como le saca billete a todo, con la salida de ramos, ingresa casi en su totalidad el Invertido en Bale,,,este gordito es un gurú en los negocios,,,, [*sic*] (<https://notideporte.cubava.cu/>).

Igualmente aquí, como ya visto para el caso de *chivato*, la posibilidad de creación de neoformaciones va sobre dos vías, resultando por una parte facilitada por la integración al plano morfológico del sistema de la lengua así como del habla, y por la otra por una integración al plano ideológico al que apuntan los rasgos semióticos de la lexía nuclear. Queda así la lexía disponible para entrar a formar parte de diversos neologismos, a nivel léxico, o de expresiones, a nivel sintáctico, o de adquirir más rasgos, a nivel del mismo complejo notional.

La integración morfológica permitiría la reutilización de una base en derivados y el acrecentamiento de sus rasgos semióticos, yendo esto de la mano con el interés particular que los vínculos asociativos del término activa (cf. Michéa, 1953, p. 342), o promovido precisamente por tal interés, al constituir los complejos semióticos en cuestión ejes culturales. Así, si una palabra está bien integrada morfológica y semióticamente, la neoformación puede en un principio parecer o sonar extraña, pero posible, no necesariamente un error, como en el caso de *chivatoneo* visto más arriba (57). Se dan así condiciones para que los nuevos derivados y los nuevos rasgos semánticos y semióticos se logren eventualmente difundir e integrar en el sistema del habla.

## Discusión

A partir del examen de los diferentes préstamos romaníes y calós presentes en las hablas cubanas, y de los procesos de neoformación en los que se hallan involucrados, hemos explorado el plano semiótico de tales unidades léxicas, cargadas prácticamente en su totalidad de fuertes connotaciones socioculturales.



Esto nos ha permitido trazar la ecuación de que la neoformación léxica a partir de una base va de la mano con un mayor índice de fijación cultural, responsable por otra parte de los distintos rasgos semióticos que apuntan a diversos aspectos de la realidad extralingüística sin que deba haber una relación semántica estricta entre ambos planos.

Tales complejos semióticos apuntan a todo un espectro de entidades socioculturales que los convierten en indudables culturemas, a tenerse en cuenta para una interpretación eficaz de los textos donde aparecen. Con su análisis, esperamos haber contribuido a la comprensión de cómo se interrelacionan sistema lingüístico y realidad extralingüística, sobre todo en una de las vertientes más específicas de esta, precisamente la sociocultural.

## Referencias

- Adiego, I.-X. (2001). En torno al origen de la voz “guillarse” ‘irse, huirse’. *Boletín de la Real Academia Española*, tom. 81, cuad. 282, 45–51.
- Adiego, I.-X. (2005). The Vestiges of Caló Today. En B. Schrammel, D. W. Halwachs, G. Ambrosch (eds.), *General and Applied Romani Linguistics* (pp. 60–78). München: Lincom.
- Besses, L. (1905?). *Diccionario de argot español*. Barcelona: Sucesores de Manuel Soler.
- Buzek, I. (2014). Diccionarios como testigos de la historia del léxico español: el caso de los gitanismos en el español cubano y su presencia en las obras lexicográficas de Esteban Pichardo y de Fernando Ortiz. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 9, 83–104.
- Buzek, I. (2016). Historias que cuentan los gitanismos en los *Catauros* de Fernando Ortiz. *Boletín de Filología*, 51(1), 11–37.
- Čevelová, P. (2005). *Španělština a caló: jazyky v kontaktu* [El español y el caló: lenguas en contacto] (tesis de grado). Universidad Carolina, Praga.
- Clavería, C. (1949). Miscelánea gitano-española – III. *Menda y mangue* en el sistema pronominal español. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 3(3), 267–274.
- Delmas, C. (1993). De l’extralinguistique au métalinguistique. En J.-R. Lapaire, W. Rotgé (eds.), *Séminaire pratique de Linguistique Anglaise* (pp. 195–212). Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.



- Depestre Catony, L. (1985). *Consideraciones acerca del vocabulario cubano*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Fasla Fernández, D. (2008). El español hablado en Cuba: préstamos vigentes, lexicogénesis y variación lingüística. *Cuadernos de investigación filológica*, 33-34, 73–96.
- Figueroa Arencibia, V. J. (2009). El español en Cuba: los contactos lingüísticos y la variación geosociolectal de /-r/ y /-l/. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. El español del Caribe*, 7(2), 115–144.
- Fuentes Cañizares, J. (2008). *Nuevas aportaciones al estudio del caló*. Madrid: Vision Libros.
- Gordaliza Aparicio, F. R. (2001). La lengua gitana en Palencia: restos y orígenes. *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, 72, 207–249.
- Haensch, G. y Reinhold, W. (dirs.) (2000). *Diccionario del español de Cuba* (coord. de G. Cárdenas Molina, A. M. Tristán Pérez y R. Werner). Madrid: Gredos.
- Helzle-Drehwald, B. (2004). *Der Gitanismo im spanischen Argot*. Genève: Librairie Droz.
- Hübschmannová, M. y Bubeník, V. (1997). Causatives in Slovak and Hungarian Romani. En Y. Matras, P. Bakker, H. Kyuchukov (eds.), *The typology and dialectology of Romani* (pp. 133–45). Amsterdam: John Benjamins.
- Hübschmannová, M., Šebková, H., Žigová, A. (2001) [1991]. *Romsko-český a česko-romský kapesní slovník* [Diccionario de bolsillo romaní-checo y checo-romaní]. Praha: Fortuna.
- Krinková, Z. (2013). *Vzájemné ovlivňování romštiny, španělštiny a dalších jazyků Pyrenejského poloostrova* [Influencia mutua del romaní, el español y otros idiomas de la Península Ibérica] (tesis doctoral). Universidad Carolina, Praga.
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change*, vol. I, *Internal Factors*. Malden: Blackwell.
- Laurencio Tacoronte, A. (2012). *Variación lingüística en el español de Cuba* (tesis de grado). Universidad Carolina, Praga.
- Laurencio Tacoronte, A. (2015). *Variación y cambio en el español de Cuba*. La Habana: Editorial José Martí.
- Martínez Mota, F. (1975). Gitanismos en el habla popular cubana. *Anuario L/L*, 6, 114–122.
- Matras, Y. (2000). The structural and functional composition of Romani demonstratives. En V. Elšík, Y. Matras (eds.), *Grammatical*



- Relations in Romani. The Noun Phrase* (pp. 95–122). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Matras, Y. (2004). *Romani: A Linguistic Introduction*. Cambridge University Press.
- Michéa, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles: Un aspect nouveau de la statistique du langage. *Les Langues Modernes*, 47(4), 338–344.
- Morales, O. (1929). Algunos gitanismos de uso frecuente en Cuba. *Archivos del Folklore Cubano*, 4, 363–368.
- Ortiz, F. (1986). *Los negros curros*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Paz Pérez, C. (1988). *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Paz Pérez, C. (1998). *La sexualidad en el habla cubana*. Madrid: Aguacalarga.
- Pérez, R. (1965). El caló. *Hispania*, 48(1), 119–120.
- Poyatos, F. (1972). The communication system of the speaker-actor and his culture: A preliminary investigation. *Linguistics*, 10(83), 65–86.
- Quindalé, F. (1867). *Diccionario gitano*. Madrid: Oficina Tipográfica del Hospicio.
- Rodríguez Herrera, E. (1977) [1962]. Nuestro lenguaje criollo. En G. Alonso, Á. L. Fernández (eds.), *Antología de la lingüística cubana* (pp. 245–263). La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Román Fernández, M. (1995a). *Aportación a los estudios sobre el caló en España*. Universitat de València.
- Román Fernández, M. (1995b). El dialecto gitano-español, caló. Análisis semántico del léxico conservado en la provincia de Valladolid. *Neuphilologische Mitteilungen*, 96(4), 437–451.
- Sanmartín Sáez, J. (1998). *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe.
- Santiesteban, A. (1985). *El habla popular cubana de hoy*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Serrano-Dolader, D. (1999). La derivación verbal y la parasíntesis. En I. Bosque, V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. III (pp. 4682–4755). Madrid: Espasa.
- Tristá Pérez, A. M. & Cárdenas Molina, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Tristá Pérez, A. M. & Valdés Bernal, S. (1978). *El consonantismo en el habla popular de La Habana*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.



- Trujillo, E. (1844). *Vocabulario del dialecto gitano*. Madrid: Imprenta de D. Enrique Trujillo.
- Valdés Bernal, S. (1990). Los gitanismos en el español de Cuba. *Anuario L/L*, 21, 192–223.
- Valdés Bernal, S. (1994). Los gitanismos en el español de Cuba. En *Inmigración y lengua nacional* (pp. 81–108). La Habana: Editorial Academia.
- Valdés Bernal, S. (1998). *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

### Recursos de internet

- Cologne Digital Sanskrit Dictionaries <http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/>
- CORDE (*Corpus Diacrónico del Español*). Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- CORPES XXI (*Corpus del español del siglo XXI*). Real Academia Española. <http://web.frl.es/CORPES/>
- CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*). Real Academia Española. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- DLE (*Diccionario de la lengua española*). Real Academia Española (2018). Versión electrónica 23.2. <https://dle.rae.es/>
- Romani Project <http://romaniprojekt.uni-graz.at/index.en.html>
- ROMLEX Lexical Database <http://romani.uni-graz.at/romlex/lex.xml>
- Spokensanskrit <http://spokensanskrit.org/>
- Wiktionary <https://en.wiktionary.org/>

### Obras literarias citadas

- Álvarez Jané, E. (1981). *Macuta La Habana*. La Habana: Letras Cubanas.
- Barnet, M. (1981). *Gallego*. Madrid: Alfaguara.
- Chavarría, D. & Vasco, J. (1983). *Completo Camagüey*. La Habana: Letras Cubanas.
- Chavarría, D. (2002). *El rojo en la pluma del loro*. Barcelona: Random House Mondadori.
- China, H. (1994). El barín Cadáver. En J. Teillagorry (ed.), *Anuario Narrativa* (pp. 141–146). La Habana: Ediciones Unión.
- Díaz, N. (2011). *La Habana Sí*. Bloomington: Palibrio.
- Galeano, L. (2013). *Como guarandol de a peso*. Madrid: Atmósfera Literaria.



- Gálvez, W. (2007). La estancia de Camilo Cienfuegos en EE.UU. *Librinsula*. Recuperado de <http://librinsula.bnjm.cu/>.
- Gutiérrez, P. J. (2001). *Anclado en tierra de nadie*. Barcelona: Anagrama.
- Gutiérrez, P. J. (2004). *El Rey de la Habana*. Barcelona: Anagrama.
- Insúa, A. (1998) [1922]. *El negro que tenía el alma blanca*. Madrid: Castalia.
- Menéndez Plasencia, R. (2008). *Río Quibú*. Toledo: Lengua de Trapo.
- Molina Rodríguez, A. (1975). *Los hombres color del silencio*. La Habana: Letras Cubanas.
- Montenegro, C. (2000) [1938]. *Hombres sin mujer*. La Habana: CubaLiteraria.
- Morejón Valdés, R. (1997). *Jugar al silencio*. La Habana: Letras Cubanas.
- Padura, L. (1997). *Máscaras*. Barcelona: Tusquets Editores.
- Padura, L. (2001). *Vientos de cuaresma*. Barcelona: Tusquets Editores.
- Pérez Castillo, E. (2006). Una vaca menos, una vaca más. En M. Mateo Palmer, S. Škoda (eds.), *Kubánská čítanka* (pp. 42–55). Praha: Gutenberg.
- Quevedo, A. (1996). *Genes en tela de juicio*. Madrid: MacGraw-Hill.

### Publicaciones periódicas

- El Caimán Barbudo* (2003), n° 314. Casa Editora Abril.
- Palante* (2014), n° 11. Editora Palante.
- Signos* (1999), n° 32. Consejo Nacional de Cultura.

### Obras cinematográficas y televisivas

- Padrón, I. (dir.) (2011). *Habanastation*. Cuba: ICAIC, ICRT, La Colmenita.
- Ponce, A. (dir.) (1991). *Su propia guerra* (serie policíaca), 10. Cuba: Estudios Taíno.